

இலங்கையில் இன நல்லிணக்கத்தினை ஏற்படுத்துவதில் ஒப்பிலக்கியத்தின் வகிபங்கு

ஈ. குமரன்

தமிழ்த்துறை, கலைப்பீடம், யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம், இலங்கை
cumaran2004@yahoo.com

ஆய்வுச்சுருக்கம்: இலங்கைச் சூழலில் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வின் சமூகப் பங்களிப்புக் குறித்து இக்கட்டுரை ஆய்வு செய்ய முனைகின்றது. போருக்குப் பின்னதாக இன நல்லிணக்கம் என்னும் இலக்கினை நோக்கி நகர்ந்து கொண்டிருக்கின்ற இலங்கைச் சமூகத்தில் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகள் எவ்வாறான பங்களிப்பினை நல்க முடியும் என்பது பற்றிய தேடலாக இந்த ஆய்வு அமைகின்றது. ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகள் இருவேறு மொழி இலக்கியங்களை இணைத்து மேற்கொள்ளப்படுவதால் அவை இன, மொழி, ரீதியாகப் பிளவுபட்டுள்ள இலங்கைச் சமூகத்தில் இன நல்லிணக்கத்தினை ஏற்படுத்தக் கனதியான பங்களிப்பினை நல்க முடியும் என எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது. குறிப்பாக, ஒப்பிலக்கியம் விபரிக்கும் “தேசிய இலக்கியம்” பற்றிய கோட்பாடுகள் இந்நோக்கத்திற்கு வலுச் சேர்ப்பதாக அமைகின்றன. அண்மைக் காலமாகத் தேசிய இலக்கியக் கோட்பாடுகளின் பின்புலத்தில் தமிழ் நாட்டில் செல்வாக்குப் பெற்று வரும் “இந்திய ஒப்பிலக்கியம்” தொடர்பான ஆய்வுகளும், சிந்தனைகளும், எழுத்துக்களும் கவனத்தில் எடுக்கப்பட வேண்டியவை. இந்தியத் தேசியத்தைக் கட்டிக்காப்பதையும், காலனித்துவப் பார்வை முற்றாக அகன்ற ஒப்பிலக்கியப் பார்வையை முன்னிறுத்துவதையும் நோக்காகக் கொண்டு இந்திய ஒப்பிலக்கியம் பற்றிய ஆய்வுகள் முன்னெடுக்கப்படுகின்றன. இதேபோல, இலங்கை நாட்டின் தேவைகள், எதிர்பார்ப்புகள் என்பவற்றிற்கமைவாக “இலங்கை ஒப்பிலக்கியம்” என்னும் கோட்பாட்டினை உருவாக்கிக் கொள்வது பயனுடையதாக அமையும் என எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது. இலங்கை ஒப்பிலக்கியம் என்ற கருத்தாக்கத்தின் கீழ் ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகளையும் நோக்கங்களையும் வரையறைப்படுத்திக் கொள்வதன் மூலம் இன நல்லிணக்கம் முதலான பல முக்கியமான நோக்கங்களை இலகபடுத்திக் கொள்ளலாம்.

திறவுச்சொற்கள்: இனநல்லிணக்கம், இலங்கை ஒப்பிலக்கியம்.

I. ஆய்வின் அறிமுகம்

இருவேறு மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையிலான உறவுகளை ஒப்பிட்டாராயும் ஓர் அறிவியல் பூர்வமான ஆய்வியல் முறையே ஒப்பிலக்கியம் என வழங்கப்படுகின்றது. அது தனக்கெனத் தனித்துவமான வரன்முறைகளையும் கோட்பாடுகளையும் கொண்டதொரு ஆய்வியல் புலமாக இன்று வளர்ந்துள்ளது. பெரும்பாலான உலகமொழி இலக்கியங்களிடையே ஒப்பியலாய்வுகள் முனைப்பாக நிகழ்ந்து வருகின்றன.

தமிழினைப் பொறுத்தமட்டில் இலக்கியங்களை ஒப்பிட்டு நோக்கிக் கருத்துரைக்கும் பண்பு பல ஆண்டுகளுக்கு முன்பிருந்தே காணப்பட்ட போதும் இருபதாம் நூற்றாண்டின் பின்னரைப் பகுதியிலிருந்தே ஆய்வு முறையியலுக்குட்பட்ட ஒப்பியலாய்வாக அது வளரத்தொடங்கியது. உலக இலக்கியங்களை ஒப்பிட்டு ஆராய்ந்தும், ஒப்பியல் ஆய்வு முறையியலைத் தெளிவுபடுத்தியும், ஒப்பியல் ஆய்வு அனுபவங்களைத் திரட்டியும் கணிசமான நூல்கள் தமிழில் வெளிவந்துள்ளன. அந்தவகையில் தமிழகத்திலும் ஈழத்திலும் வாழ்ந்த ஆய்வாளர்கள் ஒப்பியலாய்வின் வளர்ச்சியில் கனதியான பங்களிப்பினைச் செய்து வந்துள்ளனர்.

II. ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளும் விமர்சனங்களும்

ஒப்பியலாய்வு தமிழில் இங்ஙனம் குறிப்பிடத்தக்களவு வளர்ச்சியினைக் கண்டுள்ள நிலையில் அதன் சமூகப் பங்களிப்புப் பற்றிச் சிந்திப்பதும் மிகவும் அவசியமானதாகிறது. இருவேறு மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையிலான ஒற்றுமைகளையும் தனித்துவங்களையும் மேலோட்டமாக—வெறுமனே இரசனை நோக்கில் ஆராய்வது மட்டும் தான் ஒப்பிலக்கியத்தின் நோக்கமாக இருக்கக் கூடாது என்பதில் நவீன ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாட்டாளர்கள் தெளிவாக உள்ளனர். துரதிஷ்டவசமாகப் பல ஆண்டுகாலமாகத் தமிழிலும் ஏனைய பல மொழிகளிலும் நிகழ்ந்த கணிசமான ஆய்வுகள் இரசனையனுபவ நோக்கில் அமைந்து விட்டதை ஏற்றுக் கொண்டேயாக வேண்டும். உலக மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையில் எதேச்சையாகக் காணப்படும் ஒற்றுமைகளை அடையாளங் காணல், அவற்றைக் கண்டு வியத்தல், தாம் பெற்ற புளகாங்கிதத்தினை மற்றையவர்களும் பெறும் விதத்தில் உணர்ச்சி பொங்க விபரித்தல் என்பனவே காலனித்துவ காலம் முதற்கொண்டு நிகழ்ந்து வந்த பெரும்பாலான ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளின் பொதுவான செல்நெறியாகக் காணப்பட்டது. “இணைநிலைக் கோட்பாடு” என்னும் ஆரம்பகால ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாட்டினைப் பின்பற்றி இத்தகைய ஆய்வுகள் முன்னெடுக்கப்பட்டு வந்தன. (ஒரு சில ஆய்வுகளும் ஆய்வாளர்களும் இதற்கு விதிவிலக்கு என்பதனை இவ்விடத்தில் நினைவுகூர்தல் அவசியமானதாகும்). உலக இலக்கியங்கள் பற்றிய அறிவு, இலக்கிய இரசனை, இலக்கியப் பயிற்சி என்பனவற்றிற்கு அப்பால் இத்தகைய ஆய்வுகளால் வேறு பலன்களை எதிர்பார்க்க முடியாது. இதனாலேயே ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகள் குறித்த காரசாரமான விமர்சனங்கள் கடந்த சில தசாப்தங்களாக முன்வைக்கப்பட்டு வருகின்றன.

III. ஒப்பிலக்கிய ஆய்வின் சமகாலச் செல்நெறிகள்

தற்போது நிகழ்ந்து வரும் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வின் பிரதான செல்நெறிகளாகப் பின்வருவனவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

- ஒப்பிலக்கிய ஆய்வு தற்போது தமிழில் தனித்ததோர் ஆய்வுப் புலமாக மாறியுள்ளது. தமிழ்நாட்டிலும் ஈழத்திலுமுள்ள பல்கலைக்கழகங்களில் ஒப்பியலிலக்கியம் தமிழ்மொழி மற்றும் இலக்கியத் துறையுடனோ அல்லது ஆங்கில இலக்கியத் துறையுடனோ இணைத்து வளர்த்தெடுக்கப்பட்டு வருவதைக் காணலாம்.
- ஆங்கிலமொழி அல்லது ஆங்கிலமொழி வழி அறிமுகமான இலக்கியங்களுடன் மட்டும் தமது ஆய்வுப்புலத்தினை வரையறுத்துக் கொள்ளாது பிற மொழிகளைப் படித்து அம்மொழி இலக்கியங்களுடன் தமிழிலக்கியங்களை ஒப்பிடும் முயற்சிகளும் தற்போது பெருகியுள்ளன.
- ஆரம்பகாலங்களில் இணைநிலை ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளே (Parallel Comparative Literary Studies) அதிகம் நடைபெற்றன. எந்தவிதத்திலும் தொடர்புபட்டிராத இருவேறு மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையிலான ஒற்றுமையினை உற்றுநோக்குவதே இணைநிலை ஒப்பிலக்கிய ஆய்வாகும். ஆனால் தற்போது கூர்தலறக் கோட்பாடு, செல்வாக்குக் கோட்பாடு, அடிக்கருத்துக் கோட்பாடு, இலக்கிய வகைமையியல் முதலான ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகளினடிப்படையிலும் ஆய்வுகள் முன்னெடுக்கப்பட்டு வருகின்றன.
- செல்வாக்குக் கோட்பாடு மற்றும் அடிக்கருத்துக் கோட்பாடுகளினூடாக மேற்கொள்ளப்பட்டு வரும் ஒப்பிலக்கியம் சம்பந்தப்பட்ட ஆய்வுகள் முன்னிகழ்ந்த பல ஆய்வுகளை மறுதலித்ததோடு தமிழ் இலக்கியங்களின் பழமை, சிறப்பு, பரம்பல் பற்றிய புதிய பல தகவல்களை வெளிக்கொணர்ந்துள்ளன [2].
- தேசிய இலக்கியம் (National Literature) பற்றிப் பேசிவருவது போலவே உலக இலக்கியம் (World Literature), பொதுமை இலக்கியம் (Universal Literature) என்பன பற்றியும் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வாளர்கள் ஆராய்ந்து வருகின்றனர். தமிழ் இலக்கியங்களை தேசிய எல்லைகளைக் கடந்து உலக மற்றும் பிரபஞ்ச நிலைகளில் பிறமொழி இலக்கியங்களுடன் ஒப்பிட்டு நோக்குவதையே மேற்படி தொடர்கள் குறித்து நிற்கின்றன.

- ஒப்பியலாய்வின் மூலம் மனித சமுதாயம் முழுவதையும் ஒருங்கிணைத்த இலக்கியப் படைப்பாக்கம் மற்றும் இலக்கியத் திறனாய்வு குறித்த பார்வையை முன்வைக்கவும் ஆய்வாளர்கள் முனைகின்றனர். இதனூடாக உலக இலக்கியத் தரம் மற்றும் தளம் குறித்த கருத்தாக்கங்கள் தெளிவுபடுத்தப்பட்டு வருகின்றன. உலக இலக்கியத் தரத்திற்கு ஏற்ற வகையில் தமிழ் இலக்கியங்களை வளர்த்தெடுத்தல், அதற்கான வழிவகைகளைப் பிரேரித்தல் என்பனவற்றையும் ஆய்வாளர்கள் முன்வைத்து வருகின்றனர்.
- ஒப்பிலக்கிய ஆய்வினை மேம்படுத்த வேண்டுமாயின் அதனை மொழியியல், வரலாறு, நாட்டார் வழக்காற்றியல், மொழிபெயர்ப்பு முதலான பிற ஆய்வியல் துறைகளுடன் இணைத்து வளர்த்தெடுக்க வேண்டும் என்ற கருத்தும் வலுப்பெற்று வருகின்றது. குறிப்பாக இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக்களில் அதிகரிப்பும் முன்னேற்றமும் வளர்ச்சியும் ஏற்படும் பட்சத்தில் ஒப்பியலாய்வில் கனதியும் காத்திரமும் ஏற்படும் என ஆய்வாளர்கள் கருதுகின்றனர் [1].

ஒப்பியலாய்வுக்கு எதிராகச் சுமத்தப்பட்டு வரும் விமர்சனங்களில் இருந்தும் மீட்டு புதிய சமூகத் தேவைகளை எதிர்கொள்ளக் கூடியதாக அதனை வளர்த்தெடுப்பது குறித்துச் சிந்திப்பது அவசியமானதாகிறது. அதற்காக,

1. ஒப்பிலக்கியத்தின் நோக்குகளையும் இலக்குகளையும் (Aims and Objectives) விரிவுபடுத்தல்.
2. இணைநிலைக் கோட்பாடுகள் தவிர்ந்த பிற்காலங்களில் ஒப்பிலக்கியத் துறையில் வளர்ச்சி கண்ட கோட்பாடுகளின் அடிப்படையில் ஆழமான ஆய்வுகளைச் செய்தல்.
3. ஒப்பிலக்கிய ஆய்வில் எதிர்காலத்தில் ஏற்பட வேண்டிய மாற்றங்கள், வளர்ச்சிகள் குறித்து ஆராய்தல். அதற்கேற்ற கருத்தாக்கங்களை முன்வைத்தல்.
4. உலகமயமாதல் மற்றும் பின்காலனித்துவ சவால்களுக்கு முகங்கொடுக்கக் கூடிய வகையில் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுமுறையில் பற்றிச் சிந்தித்தல்.
5. பிரதேசங்கள், நாடுகள், சமூகங்கள் என்பவற்றின் பிரத்தியேகமான தேவைகளை அறிந்து அதற்கேற்ற வகையில் ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகளையும் அணுகு முறைகளையும் மாற்றியமைத்தல் அல்லது புதிதாக உருவாக்கல்.

முதலான இலக்குகளை முன்வைத்து ஒப்பிலக்கிய எதிர்காலம் குறித்துச் சிந்திக்கப்பட்டு வருகின்றது. சில இலக்குகள் பரிசீலிக்கப்படும் வருகின்றன.

IV. போருக்குப்பின்னர் இலங்கை

இந்நிலையில் போருக்குப் பின்னதாக இன நல்லிணக்கம் என்னும் பாதையில் பயணித்துக் கொண்டிருக்கும் இலங்கையின் சமகால தேவைகளை எதிர்கொள்ளக் கூடிய அல்லது பூர்த்திசெய்யக் கூடிய ஒப்பிலக்கிய ஆய்வு அணுகுமுறைகள் மற்றும் கோட்பாடுகள் குறித்து ஆராய்வது மிக அவசியமாகின்றது.

இலங்கை பல ஆண்டுகாலமாக இன நெருக்கடியினைச் சந்தித்து வருவதை யாவரும் அறிவர். காலனித்துவவாதிகள் ஏற்படுத்திய பிரித்தானும் தந்திரம் காலப்போக்கில் இன முரண்பாடுகளாக வடிவெடுத்தன. இனமுரண்பாடுகள் இனப்பிரச்சினைகளாகிப் பின்னர் ஆயுதப் போராட்டமாக மாறியது. சுமார் மூன்று தசாப்தங்களுக்கு மேலாக ஆயுதப் போராட்டத்தால் இலங்கை சீரழிவினைச் சந்தித்தது. இத்தீவில் வாழும் இனங்களிடையே நல்லிணக்கம், புரிந்துணர்வு என்பன கேள்விக்குள்ளாயின. சந்தேகம், பகைமை, பழிவாங்கும் மனோபாவம் என்பனவே இனங்களிடையே பெரிதும் வளரத் தொடங்கின. சுயலாபம் தேடும் அரசியல் சக்திகளும் பிராந்திய அரசியல் சதுரங்கக் காய்நகர்த்தல்களும் அவ்வப்போது இனவாதத்திற்கும், இனமுரண்பாடுகளுக்கும் தூய்மையான போட்டு வந்தன.

அதிஷ்டவசமாகப் போர் என்பது இன்று முடிவுக்கு வந்துவிட்டது. போர் முடிவுக்கு வந்துவிட்டதென்பதால் இனங்களிடையே ஒற்றுமையும் புரிந்துணர்வும் ஏற்பட்டு விட்டது எனக் கருத முடியாது. பல ஆண்டுகாலமாகச் சுயநலவாத அரசியல் சக்திகளால் மக்கள் மத்தியில் வளர்க்கப்பட்டு வந்த இனமுரண்பாடுகள் நீறுபூத்த நெருப்புப் போலவே இன்றும் காணப் படுகின்றன. இவ்வின முரண்பாடுகள் உடனடியாக - குறிப்பிட்ட கால எல்லைக்குள் நீக்கப்பட முடியாதவை. அவற்றை நீக்கி இனங்களிடையே நல்லிணக்கத்தினை வளர்க்க நீண்டகாலம் ஆகலாம். அதற்கென நீண்டகால உபாயங்களும், திட்டங்களும் மிக அவசியமானவையாகும். அவ்வாறான இன

நல்லணக்கத்திற்கு ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளினூடாகப் பங்களிப்பினை வழங்க முடியும் என எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது.

V. இலங்கைச் சூழலில் ஒப்பிலக்கியம்

ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகள் இருவேறு மொழி இலக்கியங்களை இணைத்து நிகழ்த்தப்படுவதால் இன, மொழி ரீதியாகப் பிளவுபட்டிருக்கும் இலங்கைச் சமூகத்தில் இன நல்லணக்கத்தினை ஏற்படுத்த அவற்றால் கனதியான பங்களிப்பினை நல்க முடியும் என எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது. ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளின் சமூகப் பங்களிப்பென்பது இன, மத, மொழி, பிரதேசத் தனித்துவங்களைக் கட்டிக்காப்பதுடன் அவற்றைக் கடந்து ஓர் ஒற்றுமையினையும் வளர்த்தெடுப்பதாக இருக்க வேண்டும் எனக் கருதப்படுகின்றது. பல்லினங்களையும் பலமொழிகளையும் பேசும் மக்கள் வாழும் நாடுகளில் இத்தகைய ஆய்வுகள் முன்னெடுக்கப்படும் போது ஒற்றுமையுணர்வும் தேசியப்பண்பும் புரிந்துணர்வும் கட்டியெழுப்பப்படும் என ஆய்வாளர்கள் கருதுகின்றனர் [1]. இதனால் நாட்டில் அமைதியும் சகவாழ்வும், நல்லணக்கமும் தொடர்ந்து பேணப்படுவதற்கான வாய்ப்புக்கள் அதிகரிக்கும் எனலாம். ஒப்பியல் ஆய்வுகள் ஒரு குறிப்பிட்ட நாட்டில் வாழும் இனக்குழுமங்கள் ஒவ்வொன்றும் தமது பண்பாட்டுத் தனித்துவத்தினை அறிந்து கொள்ள உதவுவதுடன் தேசியப் பண்பாட்டுக்கான தமது பங்களிப்பினை உணர்ந்து கொள்ளவும் அதனைப் பேணி நடக்கவும் வழிசமைக்கின்றன. இதனால் தமது மொழி மற்றும் பண்பாடே உயர்வானது எனும் போலித்தனமான கற்பிதங்களால் இனக்குழுமங்கள் இறுமாப்படையும் நிலை நீங்குவதற்கான வாய்ப்புக்கள் ஏற்படும். அன்றியும் தத்தமது மொழிக்கும் பண்பாட்டுக்கும் அவை தருகின்ற முக்கியத்துவத்தினையும் மதிப்பினையும் மற்றைய மொழிகளுக்கும் பண்பாட்டுக்குத் தரும் நிலை உருவாகின்றது. தவிர்க்க முடியாமல் தங்களுக்கிடையில் ஏற்பட்ட அல்லது ஏற்பட்டு வருகின்ற ஊடாட்டங்களையும் அவற்றால் தத்தமது மொழி மற்றும் பண்பாடுகள் அடைந்த முன்னேற்றங்களை உணரவும் வாய்ப்புக்கள் உருவாகின்றன. இன்னும் ஒத்திசைவான தேசியப்பண்பாட்டினையும் சமூக நல்லணக்கத்தினையும் எதிர்காலத்தில் மேலும் எவ்வாறு வளர்த்தெடுக்க முடியும் என புத்திஜீவிகள் திட்டமிடவும் ஒப்பியல் ஆய்வுகள் வழி சமைக்கின்றன எனலாம்.

ஒப்பிலக்கிய ஆய்வினூடாக இலங்கையர்கள் தமது மொழிகள் மற்றும் இலக்கியங்கள் பற்றிய பெருமிதத்தையும் அவற்றுக்கிடையே வரலாற்றுக் காலந்தொட்டு ஏற்பட்டு வந்த கொள்ளல் கொடுத்தல்களையும் அறியும் பட்சத்தில் மொழி, இலக்கிய ரீதியான பரஸ்பர மதிப்பும், விருப்பும் கொள்வர் என எதிர்பார்க்கலாம். இதனால் தமிழ் - சிங்கள மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையிலான ஆய்வுகளும் மொழிபெயர்ப்புக்களும் அதிகரிக்க வாய்ப்புள்ளது. இலக்கியங்களுக்களுக்கிடையிலான கருத்துப் பகிர்வும், அனுபவப் பகிர்வும் அதிகரிக்கும் போது அது இன நல்லணக்கத்திற்கு புதிய பாதை ஒன்றினைத் திறப்பதாக அமையும் எனக் கருதலாம்.

காலனித்துவ ஆதிக்கத்தின் கீழிருந்து விடுதலை பெற்றவையும் பல்லின, பன்மொழி பேசும் மக்களைக் கொண்டிருப்பவையுமான நாடுகள் சிலவற்றில் அண்மைக் காலமாக நிகழ்ந்து வரும் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளும், அவர்கள் கையாளும் ஒப்பியலாய்வு அணுகுமுறைகளும் இலங்கையிலும் அவை சாதகமான பயன்களை விளைவிக்கும் என்னும் நம்பிக்கையை ஏற்படுத்துகின்றன. இதுவரை காலமும் தமிழில் நிகழ்ந்த ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளை உற்று நோக்குகின்ற போது மேலைத்தேய இலக்கியங்களுடன் ஒப்பிட்டு நிகழ்ந்த ஆய்வுகளே மிக அதிகமாகவுள்ளன. இதற்கு ஆங்கிலக் கல்வியும் அதனூடாகப் பெற்றுக் கொள்ளப்பட்ட மேலைத்தேய இலக்கியப் பரிச்சயமும், காலனித்துவ காலத்தில் இலக்கிய ஒப்பாய்வில் ஈடுபட்டோர் காட்டிய முன்மாதிரியும் வாய்ப்பான காரணிகளாக அமைந்தன. மேலும் தமிழில் ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுக்கான முறையியல்களுங் கூட அமெரிக்க, பிரெஞ்சுக் குழவினரின் கோட்பாடுகளை முழுமையாகத் தழுவிவையாகவுள்ளன. இதனால் கீழைத்தேய மொழிகளுக்கிடையிலான ஒப்பியலாய்வுகள் புறந்தள்ளப்படுவதாகவும், அதனால் அம்மொழி இலக்கியங்களின் தனித்துவமும் சிறப்பும் தொடர்ந்தும் இலைமறைகாயாகவே இருப்பதாகவும் பின்காலனித்துவ வாதிகள் குறை கூறத் தொடங்கியுள்ளனர் [5]. குறிப்பாக அண்மைக் காலத்தில் தமிழகத்திலே இலக்கிய விமர்சன உலகில் மீளவும் செல்வாக்குப் பெற்றுள்ள பின்காலனித்துவப் பார்வை இத்தகைய கூற்றுக்களுக்கு உரங்கொடுத்து வருகின்றது. ஆபிரிக்க இலக்கியப் படைப்பாளிகளும் ஆய்வாளர்களும் தமது மொழி மற்றும் இலக்கியங்கள், எதிர்நோக்கிய, எதிர்நோக்கி வருகின்ற சவால்களுக்கும் அச்சுறுத்தலுக்கும் மேலைத்தேய இலக்கியப் பார்வைகளின்

ஆதிக்கமே காரணம் எனக் கூறிவருவதைச் சுட்டிக்காட்டும் தமிழிலக்கிய வாதிகள் அத்தகைய ஆபத்து நமது மொழிக்கும் எதிர்காலத்தில் ஏற்படலாமோ என ஐயுறுகின்றனர். இதனை நீக்க ஒரேவழி மேலைத்தேய இலக்கியங்களுக்கிடையிலான ஒப்பிலக்கிய ஆய்வனைச் செய்யும் அதேவேளை கீழைத்தேய மொழிகளுக்கிடையிலான ஒப்பியலாய்வின்மேம்படுத்துவதே என அவர்கள் வாதிடுவதைக் காணமுடிகின்றது. இதனால் அம் மொழி பேசும் மக்கட் கூட்டத்தினரிடையே ஒற்றுமைகளையும் பரஸ்பர புரிந்துணர்வினையும் வளர்க்க முடியும் எனக்கருதலாம்.

கீழைத்தேய மொழிகளுக்கிடையிலான ஒப்பாய்வுக் களங்கள் இன்னும் தொடர்படாமல் உள்ளமை இத்தகைய ஆய்வுகள் அதிகரிக்கப்பட வேண்டிய தேவையை ஏற்படுத்தியுள்ளது. இணைநிலைக் கோட்பாட்டின் அடிப்படையில் மட்டுமன்றி செல்வாக்கு மற்றும் அடிக்கருத்துக் கோட்பாடுகளின் அடிப்படையில் ஆராயப்பட வேண்டிய பல விடயங்கள் அம்மொழிகளில் இருப்பதைக் காணலாம். குறிப்பாக அம்மொழிகளுக்கிடையிலான கொடுக்கல் வாங்கல்கள், அடிக்கருத்தின் வளர்ச்சி மற்றும் சுழற்சி என்பன கூர்ந்து அவதானிக்கப்படுகின்ற போது கீழைத்தேய மொழி, இலக்கிய வளர்ச்சிகள் குறித்த பல தகவல்கள் வெளிவருவதற்கான சாத்தியங்கள் உள்ளன. அதேபோல மொழிகளுக்கிடையிலான உறவுகள், மொழிக்குடும்பங்களுக்கிடையிலான தொடர்புகள் பண்பாட்டுப் பிணைப்பு போன்ற விடயங்களும் தெளிவுறுத்தப்படுவதற்கான வாய்ப்புகள் அதிகரிக்கின்றன. இதனால் கீழைத்தேய இலக்கியங்கள் வெளியுலகுக்குக் கொணரப்படுவதுடன் தேசிய, உலக மட்டங்களில் அவற்றின் இலக்கியப் பெறுமானங்கள் ஒப்பிட்டு நோக்கப்படுவதற்கான வாய்ப்புக்களும் ஏற்படுகின்றன.

ஒப்பிலக்கியம் விபரிக்கும் பொதுமை இலக்கியம், உலக இலக்கியம், தேசிய இலக்கியம் என்னும் எண்ணக்கருக்களை வளர்த்து வருகின்றது.

- தேசிய இலக்கியம்: இலக்கியம் அது தோன்றிய இடத்தின் சமுதாயத்தின் பண்பாட்டுக் கூறுகளையும், பழக்க வழக்கங்களையும், எண்ணக் கருத்துக்களையும், குறிக்கோள்களையும் எடுத்துரைக்கும். இக் கூறுகள் எவ்வகை இலக்கியங்களில் மீக் கூர்ந்து நிற்கின்றனவோ அவ்வகை இலக்கியங்களே தேசிய இலக்கியங்கள் எனப்படுகின்றன.
- உலக இலக்கியம்: மனித இனத்திற்குரியதாகவும், மனித மேம்பாட்டிற்கு வழிகாட்டுவதாகவும் மனிதப் பண்புகளை மேம்படுத்துவதாகவும் அமையும் இலக்கியங்கள் உலக இலக்கியங்களாம்.
- பொதுமை இலக்கியம்: இலக்கியங்களின் பொதுப் பண்புகள் குறித்து பொதுமை இலக்கியம் கூறும். இது பல்வேறு இலக்கியங்களுக்கும் இடையேயுள்ள தொடர்பைப் பொதுவான மூலப்பொருட்களின் மூலம் நிலைநிறுத்த முயல்கின்றது [4].

இவற்றுள் “தேசிய இலக்கியம்” என்னும் கருத்தாக்கத்தினூடாக இன, மத, மொழி பேதங்களைக் கடந்த ஐக்கியம் ஒன்றினைக் இலங்கையில் கட்டியெழுப்பக் கூடியதாக அமையும் என எதிர்பார்க்கப்படுகின்றது.

VI. இந்திய ஒப்பிலக்கியம் பற்றிய கருத்தாக்கம்

காலனித்துவப் பார்வைகள் அகன்றதும் முற்றிலும் இலங்கை மக்களின் நலன்களைக் கருத்திற் கொண்டதுமான ஒப்பிலக்கிய ஆய்வுகளும் அதற்கான புதிய அணுகு முறைகளும் “இலங்கை ஒப்பிலக்கியம்” ஒன்றினை உருவாக்கிக் கொள்ள உதவும். இந்திய அறிஞர்கள் “இந்திய ஒப்பிலக்கியம்” என்பதனை வளர்ப்பதனூடாக இந்தியத் தேசியத்தையும் இந்திய மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையிலான ஒப்பியலாய்வுகளையும் வளர்த்தெடுத்து வருதல் இவ்விடத்தில் நினைவுகூர்பாலது. இந்திய ஒப்பிலக்கியம் என்றால் என்பது பற்றி பிச்சை [3] பின்வருமாறு குறிப்பிடுகின்றார்:

“1950 ஆம் ஆண்டில் அரசியல் சாசனத்தில் 15 பெரும்பான்மையினரின் மொழிகளும் சாகித்ய அகடமியினால் 7 க்கு மேற்பட்ட சிறுபான்மையினரின் மொழிகளும் இந்திய இலக்கிய மொழிகளாக ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டன. இந்த 22 மொழிகளில் காணப்படும் பொதுத் தன்மைகளையும் மேனாட்டுத் தாக்கங்களையும் இனங்காண விழைவதே இந்திய ஒப்பிலக்கியமாகும்” [3].

இந்திய ஒப்பிலக்கியம் பற்றிய ஆய்வில் ஈடுபடுவோரில் குறிப்பிடத்தக்க மற்றொருவரான ஆனந்தகுமார் [1] அதனைப் பின்வருமாறு வரையறை செய்கின்றார்:

“இந்திய இலக்கியம் என்ற கருத்தமைப்பினை விளக்குவதற்கும், அதன் தேசியத் தன்மையை நிறுவுவதற்கும் இந்திய மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையிலே நிகழ்த்தப்படும் ஒப்பீடுகளே இந்திய ஒப்பிலக்கியம் என்பதால் தெளிவுபடுத்தப்படுகின்றது.” [1].

தமிழ் இலக்கியங்களை குறைந்தது திராவிட மொழிகளுடனாவது ஒப்பிடும் ஆரம்ப முயற்சிகள் இதன் பின்னணியில் ஆரம்பமாகியுள்ளன. தமிழுடன் மிக நெருங்கிய தொடர்புடைய மலையாளம், தெலுங்கு மொழிகளுடன் தொடர்புறுத்தித் தமிழ் இலக்கியங்களை நோக்கும் ஆய்வுகள் பல தற்போது வெளிவந்தள்ளமை கீழைத்தேய ஒப்பிலக்கிய ஆய்வில் ஏற்பட்ட ஆரோக்கியமான வளர்ச்சி என்றே குறிப்பிட வேண்டும். இந்திய ஒப்பிலக்கியம் சாதிக்க முயன்றவையாகப் பின்வருவனவற்றைக் குறிப்பிடலாம்:

- “இந்தியத் தேசியம்” என்னும் கருத்தாக்கத்தினை வளர்த்தல்.
- இந்திய இலக்கிய, பண்பாட்டாய்வுகளில் மேலைத்தேயப் பார்வையினைத் தவிர்த்தல். பதிலாக இந்தியப் பார்வையினை வளர்த்தெடுத்தல்.
- இந்திய இலக்கியங்கள் வெளிப்படுத்தும் “இந்திய அடையாளத்தினை” இனங் காணலும் அதனை ஆய்வுசெய்தலும்.
- இந்திய மொழி இலக்கியங்களுக்கிடையில் புதிய ஆய்வுக் களங்களைத் திறத்தலும், இதுவரை ஆய்வு செய்யப்படாத அல்லது ஆய்வுக்கென கவனத்தில் கொள்ளப்படாது ஒதுக்கப்பட்ட களங்களை இனங்கண்டு ஆய்வுகளை முன்னெடுத்தலும்.
- உலக இலக்கியத்திற்கு இந்திய இலக்கியத்தின் பங்களிப்பினை இனங்காணல்.
- மொழி, இன, சமய அடிப்படையில் பன்மைத் தன்மை அதிகளவு அவதானிக்கப்படும் இந்திய நாட்டுக்குள் பண்பாட்டாய்வினை முன்னெடுத்தல்.
- இந்திய மொழி இலக்கியங்களிடையிலான மொழிபெயர்ப்பினை மேலும் வளர்த்த தெடுத்தலும் துரிதப்படுத்தலும்.

என்பனவே அவையாகும்.

VII. இலங்கை ஒப்பிலக்கியம் - எதிர்பார்க்கப்படும் பலன்கள்

இலங்கை ஒப்பிலக்கியம் என்னும் கருத்தாக்கத்தினை வளர்த்தெடுப்பதனுடாக இவ்வாறான பலன்களை இலங்கையிலும் ஏற்படுத்திக் கொள்ள முடியும் என எதிர்பார்க்கப்படுகிறது. இதனால் பின்வரும் நன்மைகள் கிடைக்கும் எனலாம்.

- சிங்கள, தமிழ்மொழி இலக்கியங்கள் மற்றும் பண்பாடுகளுக்கிடையிலான ஒப்பியலாய்வுகள் மேலும் ஆழமும் விரிவும் பெறும்.
- சிங்கள இலக்கியங்கள் தமிழுக்கும் தமிழ் இலக்கியங்கள் சிங்களத்திற்கும் மொழி பெயர்க்கப்படும் வாய்ப்புகள் அதிகரிக்கும்.
- ஒருவர் மற்றவரது மொழியினைக் கற்கும் ஆரோக்கியமான சூழ்நிலை ஏற்படும்.
- சிங்கள, தமிழ் இலக்கிய கர்த்தாக்களின் மனப்பாங்கும் பார்வையும் (Vision) விசாலமடையும்.
- இலக்கியங்களினூடாக சிங்கள மக்களும் தமிழ் மக்களும் ஒருவர் மற்றவரது உணர்வுகளையும், எதிர்பார்ப்புக்களையும், ஏக்கங்களையும், கருத்து நிலைகளையும் புரிந்து கொள்ளமுடியும்.
- ஒருவர் மற்றவரது கருத்துக்களுக்கு மதிப்பளிக்கும் மனோநிலை வளர்ச்சியுறும்.
- பரஸ்பர ஒத்துழைப்புக்கும் விட்டுக் கொடுப்புக்குமான வாய்ப்புக்கள் ஏற்படுத்தப்படும். சமூக நல்லிணக்கம் என்பது ஒருவழிப் பாதையல்ல என்ற உண்மை தெளிவாகும்.
- தத்தம் பண்பாடு பற்றிய பெருமிதமும் பிற நாட்டவருக்குத் தாம் குறைந்தவர் அல்லர் என்னும் மனநிலையும் வளர்ச்சியுறும்.
- இதன் மூலம் “இலங்கைத் தேசியம்” என்னும் மனநிலையை மேலும் முன்னேற்றமடையச் செய்யமுடியும்.
- “நாம் இலங்கையர்” என்ற உணர்வுடன் நாட்டை முன்னேற்றப் பாதையில் கொண்டு செல்வதற்கான வாய்ப்புகள் உருவாகும்.

VIII. முடிவுரை

இனங்களிடையேயான நல்லிணக்கத்தினை வளர்த்தெடுப்பதில் ஒப்பிலக்கியமும் காத்திரமான பங்களிப்பினை நல்கவல்லது. எனினும் இலங்கை நாட்டின் தற்போதைய தேவைகள், சவால்கள், எதிர்பார்ப்புக்கள் என்பவற்றிற்கு ஈடுகொடுக்கக் கூடிய வகையில் ஒப்பிலக்கிய அணுகுமுறைகள் மாற்றியமைக்கப்பட்டால் மட்டுமே எதிர்பார்க்கும் நன்மைகளை அடைய முடியும். ஆகையினால் 'இலங்கை ஒப்பிலக்கியம்' என்னும் எண்ணக்கருவினை வளர்த்தெடுப்பதனூடாக ஒப்பிலக்கிய அணுகுமுறைகளை சமூகப் பயனுள்ளதாக்கி இன நல்லிணக்கம் என்னும் நோக்கை இலகுபடுத்திக் கொள்ளலாம்.

உசாத்துணைகள்

- [1]. ஆனந்தகுமார், பா., இந்திய ஒப்பிலக்கியம், மீனாட்சி புத்தக நிலையம், மதுரை, 2003.
- [2]. காஞ்சனா, இரா., ஒப்பிலக்கிய மரபும் திறனும், மதுரை காமராசர் பல்கலைக்கழகம், மதுரை, 2001.
- [3]. பிச்சை, அ., ஒப்பியல் இந்திய இலக்கியம் - ஓர் அறிமுகம், கபிலன் பதிப்பகம், திண்டுக்கல், 2003.
- [4]. சச்சிதானந்தன். வை, ஒப்பிலக்கியம் ஓர் அறிமுகம், Oxford University Press, சென்னை, 1985.
- [5]. Susan Bassnett, Comparative Literature – A Critical Introduction, Blackwell, Oxford, 1998.